Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/1241

Sachgebiet 613

Vorblatt

Vorläufiger Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) (Gesetzentwurf der Bundesregierung)

A. Problem

Tunesien hat seit 1959 die erklärte Absicht, endgültig dem GATT beizutreten. Grundlage für die zum endgültigen Beitritt notwendigen Zollverhandlungen ist ein Zolltarif, den die tunesische Regierung noch vorbereitet. Um die Zeit bis zum endgültigen Beitritt zu überbrücken, hat Tunesien am 12. November 1959 den vorläufigen Beitritt zum GATT für die Dauer eines Jahres erklärt. Dieser Erklärung haben die Mitgliedstaaten des GATT zugestimmt. Da die Voraussetzungen für den endgültigen Beitritt zum GATT noch fehlen, wird seitdem zwischen den Mitgliedstaaten und Tunesien die Verlängerung dieser Erklärung jeweils befristet um ein Jahr vereinbart.

B. Lösung

Die Bundesregierung legt zur weiteren Verlängerung des vorläufigen Beitritts Tunesiens zum GATT drei Protokolle, die die Geltungsdauer des vorläufigen Beitritts Tunesiens zum GATT bis 31. Dezember 1971 verlängern, zur Ratifikation vor.

C. Alternativen

Keine.

D. Kosten

Keine.

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/1241

Sachgebiet 613

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/4 (IV/1) — 68300 — Zo 4/70

Bonn, den 7. Oktober 1970

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vierten Protokoll vom 14. November 1967, zu dem Fünften Protokoll vom 19. November 1968 und zu dem Sechsten Protokoll vom 16. Dezember 1969 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

mit Begründung. Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der englische und französische Wortlaut der Protokolle mit deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift mit Anlage sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern des Auswärtigen und für Wirtschaft gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 356. Sitzung am 2. Oktober 1970 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vierten Protokoll vom 14. November 1967, zu dem Fünften Protokoll vom 19. November 1968 und zu dem Sechsten Protokoll vom 16. Dezember 1969 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Vierten Protokoll von Genf vom 14. November 1967, dem Fünften Protokoll von Genf vom 19. November 1968 und dem Sechsten Protokoll von Genf vom 16. Dezember 1969 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen wird zugestimmt. Die drei Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, künftige Vereinbarungen über die Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (Bundesgesetzblatt 1961 II S. 477) durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Protokolle nach ihren Absätzen 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Protokolle bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

Zu Artikel 2

Erklärungen über den vorläufigen Beitritt zum GATT werden in der Regel jeweils um ein Jahr verlängert. Diese Frist reicht trotz aller Bemühungen häufig nicht aus, um das Zustimmungsverfahren für das Verlängerungsprotokoll durchzuführen. Um die innerstaatliche Inkraftsetzung zu erleichtern, enthält das Gesetz daher die Ermächtigung, zukünftige Verlängerungsprotokolle durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen.

Zu Artikel 3

Die Verlängerungsprotokolle sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel. Das gleiche gilt für spätere, durch Rechtsverordnungen in Kraft zu setzende Verlängerungsprotokolle.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Protokolle nach ihren Absätzen 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Viertes Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Fourth Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade

Quatrième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1968".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each Contracting Party to the General Agreement.

DONE at Geneva this fourteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

For the
ARGENTINE REPUBLIC:

For the
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES que:

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1968 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque Partie Contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la
RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE:

Pour le
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

(Übersetzung)

Die Parteien der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Erklärung" und als „Allgemeines Abkommen" bezeichnet) —

HANDELND auf Grund des Absatzes 6 der Erklärung —

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

1. Die Geltungsdauer der Erklärung wird durch Änderung des in ihrem Absatz 6 genannten Datums in das Datum „31. Dezember 1968" um ein weiteres Jahr verlängert.

2. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt für Tunesien und die Teilnehmerregierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann. Es tritt zwischen der Regierung von Tunesien und jeder Teilnehmerregierung in Kraft, sobald die Regierung von Tunesien und die betreffende Regierung es angenommen haben.

3. Der Generaldirektor übermittelt der Regierung von Tunesien und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und notifiziert ihnen jede Annahme desselben.

GESCHEHEN zu Genf am 14. November 1967 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Für den
AUSTRALISCHEN BUND:

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:	Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
For BARBADOS:	Pour la BARBADE:	Für BARBADOS:
For the KINGDOM OF BELGIUM:	Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:	Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
For the UNITED STATES OF BRAZIL:	Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
For the UNION OF BURMA:	Pour l'UNION BIRMANE:	Für die BIRMANISCHE UNION:
For the REPUBLIC OF BURUNDI:	Pour la RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:	Für die REPUBLIK BURUNDI:
For the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
For CANADA:	Pour le CANADA:	Für KANADA:
For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
For CEYLON:	Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
For the REPUBLIC OF CHAD:	Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
For the REPUBLIC OF CHILE:	Pour la RÉPUBLIQUE DU CHILI:	Für die REPUBLIK CHILE:
For the REPUBLIC OF THE CONGO (BRAZZAVILLE):	Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
For the REPUBLIC OF CUBA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
For the REPUBLIC OF CYPRUS:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
For the CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
For the REPUBLIC OF DAHOMEY:	Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOME:
For the KINGDOM OF DENMARK:	Pour le ROYAUME DU DANEMARK:	Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
For the REPUBLIC OF FINLAND:	Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
For the FRENCH REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:
For the REPUBLIC OF GABON:	Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
For the GAMBIA:	Pour la GAMBIE:	Für GAMBIA:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For the REPUBLIC OF GHANA:	Pour la RÉPUBLIQUE DU GHANA:	Für die REPUBLIK GHANA:

For the KINGDOM OF GREECE:	Pour le ROYAUME DE GRÈCE:	Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:
For GUYANA:	Pour la GUYANE:	Für GUAYANA:
For the REPUBLIC OF HAITI:	Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	Für ISLAND:
For the REPUBLIC OF INDIA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE L'INDE:	Für die REPUBLIK INDIEN:
For the REPUBLIC OF INDONESIA:	Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIEN:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
For the STATE OF ISRAEL:	Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:	Für den STAAT ISRAEL:
For the REPUBLIC OF ITALY:	Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE:	Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:
For the REPUBLIC OF THE IVORY COAST:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAIKA:
For JAPAN:	Pour le JAPON:	Für JAPAN:
For the REPUBLIC OF KENYA:	Pour la RÉPUBLIQUE DU KENYA:	Für die REPUBLIK KENIA:
For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
For the STATE OF KUWAIT:	Pour l'ÉTAT DE KOWEIT:	Für den STAAT KUWAIT:
For the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For the MALAGASY REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE:	Für die REPUBLIK MADAGASKAR:
For MALAWI:	Pour le MALAWI:	Für MALAWI:
For MALAYSIA:	Pour la MALAYSIA:	Für MALAYSIA:
For MALTA:	Pour MALTE:	Für MALTA:
For the ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA:	Pour la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE:	Für die ISLAMISCHE REPUBLIK MAURETANIEN:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	Für NEUSEELAND:
For the REPUBLIC OF NICARAGUA:	Pour la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:	Für die REPUBLIK NICARAGUA:
For the REPUBLIC OF THE NIGER:	Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER:	Für die REPUBLIK NIGER:
For NIGERIA:	Pour le NIGÉRIA:	Für NIGERIA:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
For the REPUBLIC OF PERU:	Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND:	Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:
For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
For RHODESIA:	Pour la RHODÉSIE:	Für RHODESIEN:
For the REPUBLIC OF RWANDA:	Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RUANDA:
For the REPUBLIC OF SENEGAL:	Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:	Pour la RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:	Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:
For the SPANISH STATE:	Pour l'ÉTAT ESPAGNOL:	Für den SPANISCHEN STAAT:
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE:	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
For the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:	Pour la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK TANSANIA:
For the TOGOLESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
For the REPUBLIC OF TURKEY:	Pour la RÉPUBLIQUE TURQUE:	Für die REPUBLIK TÜRKEI:
For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:	Für UGANDA:
For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
For the EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY:	Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	Für die REPUBLIK ÖSTLICH DES URUGUAY:
For the SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE:	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN:
For the REPUBLIC OF TUNISIA:	Pour la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:	Für die TUNESISCHE REPUBLIK:

Fünftes Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Fifth Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade

Cinquième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

(Übersetzung)

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Die Parteien der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Erklärung" und als „Allgemeines Abkommen" bezeichnet) —

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

HANDELND auf Grund des Absatzes 6 der Erklärung —

AGREE that:

SONT CONVENUES que:

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1969".

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1969 ».

1. Die Geltungsdauer der Erklärung wird durch Änderung des in ihrem Absatz 6 genannten Datums in das Datum „31. Dezember 1969" um ein weiteres Jahr verlängert.

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

2. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt für Tunesien und die Teilnehmerregierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann. Es tritt zwischen der Regierung Tunesiens und jeder Teilnehmerregierung in Kraft, sobald die Regierung Tunesiens und die betreffende Regierung es angenommen haben.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each Contracting Party to the General Agreement.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque Partie Contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

3. Der Generaldirektor übermittelt der Regierung Tunesiens und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und notifiziert ihnen jede Annahme desselben.

DONE at Geneva this nineteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-eight in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-huit, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 19. November 1968 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls sind die gleichen wie die des vorangegangenen.

Sechstes Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Sixth Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade

Sixième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

(Übersetzung)

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Die Parteien der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Erklärung" und als „Allgemeines Abkommen" bezeichnet) —

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

HANDELND auf Grund des Absatzes 6 der Erklärung —

AGREE that:

SONT CONVENUES que:

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1970".

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1970 ».

1. Die Geltungsdauer der Erklärung wird durch Änderung des in ihrem Absatz 6 genannten Datums in das Datum „31. Dezember 1970" um ein weiteres Jahr verlängert.

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

2. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt für Tunesien und die Teilnehmerregierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann. Es tritt zwischen der Regierung von Tunesien und jeder Teilnehmerregierung in Kraft, sobald die Regierung von Tunesien und die betreffende Regierung es angenommen haben.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each Contracting Party to the General Agreement.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque Partie Contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

3. Der Generaldirektor übermittelt der Regierung von Tunesien und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und notifiziert ihnen jede Annahme desselben.

DONE at Geneva this sixteenth day of December one thousand nine hundred and sixty-nine in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le seize décembre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 16. Dezember 1969 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls sind die gleichen wie die des vorangegangenen.

Denkschrift zum Vierten, Fünften und Sechsten Protokoll

Der Bundestag hat mit Gesetz vom 29. April 1961 (Bundesgesetzbl. II S. 477) der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen zugestimmt. Die Erklärung ist für die Bundesrepublik am 9. August 1961 in Kraft getreten. Außer der Bundesrepublik haben 46 weitere GATT-Mitglieder die Erklärung angenommen. Nach ihrem Absatz 6 blieb sie bis zum endgültigen Beitritt Tunesiens zum GATT, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1961 in Kraft, sofern nicht die beteiligten Regierungen eine Verlängerung vereinbarten. Solche Vereinbarungen wurden mit den Protokollen vom 9. Dezember 1961, 12. Dezember 1963 und 14. Dezember 1965 getroffen. Der Bundestag hat den Protokollen mit Gesetz vom 9. Februar 1964 und vom 8. Juni 1967 (Bundesgesetzbl. 1964 II S. 105 und 1967 II S. 1800) zugestimmt.

Tunesien konnte dem GATT bisher nur vorläufig beitreten, weil die tunesische Regierung seit längerem einen neuen Zolltarif vorbereitet, der die Grundlage für die zum endgültigen Beitritt notwendigen Zollverhandlungen bietet. Die tunesische Regierung hatte daher jeweils gebeten, die Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 entsprechend zu verlängern. Die Vertragsparteien kamen diesen Anträgen nach und stimmten am 9. Dezember 1961 dem Ersten, am 12. Dezember 1963 dem Zweiten, am 14. Dezember 1965 dem Dritten, am 14. November 1967 dem Vierten, am 19. November 1968 dem Fünften und am 16. Dezember 1969 dem Sechsten Protokoll zu, das nunmehr eine Verlängerung der Erklärung bis zum endgültigen Beitritt Tunesiens zum GATT, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1970, vorsieht.

Die tunesische Regierung nimmt im übrigen weiterhin nach den Beschlüssen vom 18. Dezember 1963, 14. Dezember 1965, 14. November 1967, 19. November 1968 und 26. Januar 1970 auch schon vor dem endgültigen Beitritt Tunesiens zum GATT — jedoch längstens bis zum 31. Dezember 1970 — an den Tagungen des GATT und an den Arbeiten der von den Vertragsparteien eingesetzten Organe teil. Eine deutsche Übersetzung des Beschlusses vom 26. Januar 1970 ist dieser Denkschrift beigefügt.

Anlage zur Denkschrift

(Übersetzung)

Teilnahme Tunesiens an den Arbeiten der Vertragsparteien

Weitere Verlängerung des Beschlusses vom 12. November 1959

Beschluß vom 26. Januar 1970

IN DER ERWÄGUNG, daß die Parteien der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen nach Absatz 6 der Erklärung Maßnahmen treffen, um die Geltungsdauer der Erklärung weiter zu verlängern,

BESCHLIESSEN die VERTRAGSPARTEIEN,

die Geltungsdauer des Beschlusses vom 12. November 1959 über die Teilnahme Tunesiens an den Arbeiten der Vertragsparteien bis zum Beitritt der Regierung Tunesiens zum Allgemeinen Abkommen nach dessen Artikel XXXIII, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1970 zu verlängern.

Bn 012189 10.70